



ISBN: 978-625-8770-92-6

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 1758

Anlatı



Yayın Yönetmeni

Furkan Çalışkan

Dizi Editörü

Aykut Ertuğrul

Çeviri Editörü

Ahmet Ölmez

Yayıma Hazırlayan

Zeynep Ekşi Aktan

Düzeltili

Nur Erboğa

Kapak

Harun Tan

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Ağustos 2026
İstanbul

Ketebe Yayınları

Sertifika No: 49619

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Sertifika No: 45030

Sena Ofset Ambalaj Matbaacılık

Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

Yakuplu Mah. 194. Sk.

Blok No: 1 İç Kapı No: 465

Beylikdüzü/İstanbul

© Özgün adı *Some Chinese Ghosts* olan eserin tüm yayın hakları saklıdır.
İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

BAZI ÇİN HAYALETLERİ

Lafcadio Hearn

TÜRKÇESİ
MİHRİBAN KETENCİOĞLU

KETEBE

Lafcadio Hearn

1850 yılında Yunanistan'ın Lefkada Adası'nda, İrlandalı bir baba ve Yunan bir annenin çocuğu olarak dünyaya geldi. Eğitimini İrlanda, İngiltere ve Fransa'da tamamladıktan sonra 19 yaşında Amerika Birleşik Devletleri'ne göç etti. Cincinnati ve New Orleans'ta gazetecilik yaparak geçirdiği yıllar, onun gözlemci ve öykücü kimliğini şekillendirdi; özellikle toplumun kıyısında kalmışlara, tekinsiz olaylara ve folklorik anlatılara duyduğu ilgi bu dönemde perçinlendi. 1890 yılında, National Geographic'in bir görevi için Japonya'ya gitti ve bu yolculuk hayatının dönüm noktası oldu. Japon kültürüne öylesine derin bir bağ hissetti ki ülkeye yerleşti, Japon bir kadınla evlendi, vatandaşlığa geçti ve Koizumi Yakumo adını aldı. Hayatının geri kalanını Japon halk masallarını, hayalet hikâyelerini ve geleneklerini Batı dünyasına aktarmaya adanmıştı. 26 Eylül 1904 tarihinde, Tokyo'daki evinde kalp yetmezliği sonucu hayata veda etti. *Bazı Çin Hayaletleri*, Hearn'ün Japonya öncesi dönemde Doğu'nun kadim gizemlerine duyduğu derin hayranlığın ürünüdür. Eşsiz bir kültür gezgini olarak Hearn'ün eserleri birçok dile çevrilmiştir.

İÇİNDEKİLER

Önsöz.....	7
Büyük Çanın Ruhu.....	9
Ming-Y'nin Hikâyesi.....	15
Tchi-Niu Efsanesi.....	33
Yen-Tchin-King'in Dönüşü.....	43
Çay Bitkisi Rivayeti.....	51
Porselen Tanrının Masalı.....	65
Notlar.....	79

ÖNSÖZ

Bu eserin bu kadar kısa olmasına dair en büyük mazaretim, beslendiğim kaynağın yapısı ve tabiatıdır. Hikâyeleri yazarken bilhassa *tuhaf güzelliğın* peşine düştüm ve Walter Scott'ın "Essay on Imitations of the Ancient Ballad" [Kadim Balad Taklitlerine Dair Bir Deneme] adlı eserindeki şu çarpıcı gözlemi sürekli zihnimde dolandırdım: "Olağanüstü unsurlar her ne kadar insanlığın derinine işlemiş hususi birkaç güçlü duyguya hitap etse de, *çok bastırıldığı zaman esnekliğini çabucak kaybeden bir yay gibidir.*"

Çin edebiyatına aşinalık kazanmak isteyen kimselerin yolunu Julien, Pavie, Rémusat, De Rosny, Schlegel, Legge, Hervey-Saint-Denys, Williams, Biot, Giles, Wylie, Beal ve birçok sinolog büyük emeklerle açmıştır. Çin hikâyelerinin diyarı, keşif ve kılıç hakkıyla bu türden büyük kâşiflere aittir. Yine de bu büyük isimlerin ardından, Çin muhayyilesinin engin ve gizemli topraklarına giren mütevazı gezgin de orada yetişen bir iki muhteşem çiçeği -örneğin kendi kendine parıldayan bir *hwa-wang*, siyah bir nilüfer, birkaç fosforlu gül- ilginç gezisinin hatırası olarak heybesine atabilir.

LAFCADIO HEARN

New Orleans, 15 Mart 1886